



Nociones básicas y una
posible tipología de obras
lexicográficas

La lexicografía



Lexicografía

- ▶ tradicionalmente “técnica de hacer diccionarios”; a partir de los años 60 y 70 del S. XX: desarrollo de estudios sobre el diccionario y la labor lexicográfica;
- ▶ principios teóricos y las orientaciones prácticas en que se basa la composición de un diccionario;
- ▶ la metodología para su estudio, valoración y crítica;
- ▶ aportaciones sobre su tipología;
- ▶ las investigaciones sobre las necesidades del usuario;
- ▶ el uso que se hace de los diccionarios, e incluso su historia;
- ▶ Se empieza a hablar sobre ‘*lexicografía teórica*’ o ‘*metalexicografía*’;
- ▶ Colabora con otras disciplinas lingüísticas (lexicología, semántica, pragmática).
- ▶ Martínez de Sousa (2009: 243): “Puede no ser una ciencia la lexicografía, pero la metodología aplicada a los trabajos lexicográficos ha de ser necesariamente científica.”

Facetas de lexicografía

¶
¶
¶
¶
Lexicografía ¶

Teórica (metalexigrafía) ¶

Sincrónica (estudio sincrónico de los diccionarios) ¶

Histórica (estudio diacrónico de los diccionarios) ¶

Técnica (diseño preliminar de un diccionario) ¶

Plástica (elaboración de un diccionario) ¶

Géneros lexicográficos

► DLE-2014

Del b. lat. *dictionarium*.

1. **m.** Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. **m.** Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

diccionario enciclopédico

1. **m. diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, *etc.*

diccionario histórico

1. **m. diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que



Diccionario

- ▶ **S. Landau** (1989: 5): "Dictionary is a powerful word";
- ▶ **F. Córdoba** (2001: 8): "repertorio de material lingüístico de una lengua en el que se puede encontrar información pertinente sobre este material";
- ▶ **R. Werner**: "un diccionario es una obra destinada a dar instrucciones al usuario para usar o interpretar correctamente los signos léxicos" (*apud* Córdoba 2001: 8);
- ▶ **L. F. Lara** (1996: 15-16): "los diccionarios monolingües se arrogan, aparentemente, la facultad de informar acerca de la lengua en su totalidad, como verdaderos y legítimos representantes de ella; se los concibe como catálogos verdaderos de la lengua de la comunidad lingüística";
- ▶ **S. Tarp** (2013): se diseñan y producen como herramientas de uso; satisfacen necesidades muy puntuales de información y sus usuarios acuden a ellos en tipos específicos de situaciones extralingüísticas;
- ▶ **Rodríguez Barcia** (2016: 24): "diccionario es un género discursivo singular en el que se recoge un catálogo de voces y locuciones de una lengua o de una materia determinada junto con el significado de estas, así como otra serie de informaciones lingüísticas de diversa índole; su ordenación más habitual es la alfabética, y se nutre de la cultura en la que está inserto, a la vez que influye de manera determinante en la sociedad."



Géneros lexicográficos

- ▶ **Glosario:** catálogo independiente de anotaciones léxicas sobre ciertas voces juzgadas de difícil comprensión para el lector de una obra (originalmente, al margen de los textos latinos, hoy al final de textos técnicos, jergales, etc.).
- ▶ **Vocabulario:** Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. *Vocabulario andaluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad*; catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas; una selección de términos realizados con criterios extralingüísticos;
- ▶ **Léxico:** catálogos de voces dialectales, terminologías, nomenclaturas, inventario de palabras o expresiones genuinas de un autor;
- ▶ **Concordancias:** listas exhaustivas y pormenorizadas de todas las palabras de una obra o de un autor, con indicación expresa del lugar en que aparecen y con relación detallada de esas palabras insertadas en el contexto en el que figuran;
- ▶ **Índices:** apéndices ubicados al final de un libro, en los que se recogen por orden alfabético los nombres, materias o términos tratados en sus páginas;
- ▶ **Tesoro:** idealmente, un diccionario total al que se incorpora todo el léxico de un idioma en sus diferentes períodos históricos. Un ideal difícilmente alcanzable.



Tipología de diccionarios (Campos Souto – Pérez Pascual 2003)

el número de
lenguas

el eje temporal

el material
léxico
registrado

la densidad de
la
microestructura

el criterio
purista

el eje
sintagmático y
paradigmático

la ordenación
de las entradas

la naturaleza
pedagógica

la extensión y el
formato

el soporte



1. *El número de lenguas*

diccionario
monolingüe

diccionario
plurilingüe



2. El eje temporal

1. diccionarios sincrónicos: SECO, M., G. RAMOS, O. ANDRÉS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
2. diccionarios diacrónicos
 - tesoros: NIETO JIMÉNEZ, L., M. ALVAR EZQUERRA (2007): *Tesoro lexicográfico del español (S. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros.
 - diccionarios históricos: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1972-1992): [Diccionario histórico de la lengua española](#), Madrid, Real Academia Española; [NDH](#)
 - diccionarios etimológicos: COROMINAS, J., J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
 - diccionarios cronológicos.



3. El material léxico registrado

1. diccionarios exhaustivos
2. diccionarios representativos
 - diccionarios generales
 - diccionarios restringidos
 - lexicografía dialectal: diccionarios integrales vs. diccionarios diferenciales.
 - INTEGRAL: LARA, L. F. (dir.) (2010): *Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México.
 - DIFERENCIAL: HAENSCH, G., R, WERNER (dirs.) (2000): *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-español de España*, Madrid, Gredos.
 - diccionarios de palabras con marca diacrónica: ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco/Libros.
 - diccionarios de sociolectos: SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa-Calpe.
 - bases de datos terminológicos



4. El criterio purista

- diccionario normativo vs. diccionario descriptivo (o 'diccionario normativo' vs. 'diccionario de uso')
- diccionario normativo: RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, Madrid, Santillana.
- diccionario de uso: GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana; MALDONADO, C. (dir.) (1997): *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM.
- diccionario de dudas: RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.



5. El eje sintagmático / paradigmático

1. Diccionarios sintagmáticos

- diccionario de construcción y régimen: CUERVO, R.-J. (1886-1995): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Paris-Bogotá, A. Roger y F. Chernoviz-Instituto Caro y Cuervo.
- diccionario de valencias verbales
- diccionario de colocaciones: BOSQUE, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM; BOSQUE, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid, SM.
- diccionario fraseológico: SECO, M., G. RAMOS, O. ANDRÉS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.

2. Diccionarios paradigmáticos

- diccionarios de sinónimos/antónimos
- diccionarios de ideas afines
- diccionarios ideológicos
- diccionarios pictóricos/por la imagen: *Duden español. Diccionario por la imagen* (1963²), Barcelona, Juventud.
- diccionarios inversos
- diccionarios de rima



6. *La ordenación de las entradas*

1. diccionarios semasiológicos
2. diccionarios onomasiológicos
 - diccionarios de familias de palabras
 - diccionarios pictóricos
 - diccionarios de crucigramas



7. La *naturaleza pedagógica*

- diccionarios escolares
- diccionarios de aprendizaje
- diccionarios infantiles



8. *La extensión y formato del inventario*

- diccionarios breves,
- concisos,
- manuales,
- de bolsillo
- diccionarios abreviados



9. Soporte

1. Libro impreso
2. Electrónico
 - ▶ CD o DVD
 - ▶ En línea

¿Digital o electrónico?

- ▶ Águila Escobar (2006):
- ▶ *digital* – alude a la naturaleza de la información codificada a través de un código binario
- ▶ *electrónico* – designa el soporte que guarda la información (ej. diccionario escaneado, en DVD o en una memoria USB)
- ▶ **¿Qué es un diccionario digital?**
- ▶ Un repertorio lexicográfico cuya consulta exige medios tecnológicos y procedimientos informáticos. Por un lado, puede tratarse de obras digitalizadas a partir de sus originales físicos. Por otro, pueden ser diccionarios concebidos desde el inicio como obras digitales, por lo que el sistema de codificación de la información es en todo momento digital.



Bancos de datos

- No solo terminológicos o léxicos, sino también sintácticos;
- ADESSE
- BDME TIP



Bancos de datos: ex novo

- [Bancos de datos de la RAE](#)
- [CEMC](#)
- [CORDIAM](#)
- [Corpus del español](#) (Mark Davies)



Bancos de datos: a partir de obras existentes

- A partir de obras existentes antes: escaneados
- [NTLLE](#)
- [DHLE 1933-1936](#)
- A partir de obras existentes antes: transcritos
- [Mapa de diccionarios](#)
- [Diccionario de autoridades \(1726-1739\)](#)
- [Diccionario histórico \(1960-1996\)](#)
- [DRAE-2001](#)
- [Diccionario esencial \(2006\)](#)



Diccionarios en línea

- [Diccionarios de la RAE](#)
- [Diccionarios Vox, Anaya, Larousse](#)
- [Clave](#)
- [DEM](#)
- [DiCE](#)
- diccionarios especializados:
- [LEXICOOL](#)
- [AGROVOC](#)
- [Lenguaje de signos](#)



Ventajas (1)

1. Espacio y costes de (re)producción

- ▶ Los diccionarios digitales se ven libres de las restricciones de espacio que vienen relacionadas con imposiciones económicas (presupuestos limitados, costes de producción, precios excesivos para el público).
- ▶ un CD-ROM – 650 MB = una pequeña fracción de un diccionario en papel
- ▶ en Internet el límite lo impone el propio diccionario
- ▶ diccionarios visuales
- ▶ menor impacto ecológico

2. Almacenamiento

- ▶ Al contrario que las obras impresas, los diccionarios digitales pueden guardarse en espacios tan reducidos como un CD, una memoria USB o, simplemente, no guardarse en ningún lugar por estar accesibles a través de Internet. Para los espacios reducidos de las grandes ciudades del siglo XXI este hecho supone una notable ventaja.

3. Hipertexto

- ▶ a través de hipervínculos o enlaces, permite realizar referencias cruzadas que dirigen a contenidos asociados
- ▶ dinamismo
- ▶ evitación de la pérdida de tiempo



Ventajas (2)

4. Accesibilidad

- con la democratización del acceso a Internet y el abaratamiento de los dispositivos móviles
- déficit visual – posibilidad de aumentar el tamaño de la letra
- aplicaciones para personas ciegas – el audio imposible en las obras impresas
- las obras impresas en PDF

5. Movilidad

- gracias a las aplicaciones en los smartphones y tabletas existe la posibilidad de consultar un diccionario donde sea > mayor contacto del diccionario con la sociedad

6. Usabilidad

- utilizar algún recurso u objeto para satisfacer una necesidad concreta



Ventajas (3)

7. Funcionalidad

- la respuesta más rápida, más completa y más dinámica, debido a los diferentes enlaces que complementan el artículo lexicográfico tradicional
- la lectura no lineal
- la redirección a las formas preferidas

8. Actualización

- de forma rápida y sencilla

9. Personalización

- personalizar las búsquedas
- definir un perfil de uso
- insertar anotaciones
- crear listas de palabras
- *Diccionario de la lengua española VOX (2013)*



Ventajas (4)

10. Integración en software

- herramientas complementarias en procesadores de texto tanto en dispositivos fijos como móviles
- la escritura predictiva y asistida
- los correctores textuales

11. Elementos multimedia

- gráficos, vídeos, imágenes, clips de audio, juegos interactivos, etc.
- blogs

12. Interactividad

- buzones de sugerencias
- foros de discusión
- envío de consultas



Inconvenientes (1)

1. Fiabilidad

- repertorios de baja calidad
- recursos pobres desde la reflexión teórica y técnica previa
- correspondencia con el correlato impreso

2. Desautorización por desactualización

3. Nuevas habilidades

- la necesidad de desarrollar unas habilidades mínimas que permitan manejar los dispositivos electrónicos a través de los que se accede a los diccionarios

4. Accesibilidad para las personas con déficit visual y auditivo

- las versiones en braille requieren los formatos analógicos de los repertorios



Inconvenientes (2)

5. Inestabilidad y evanescencia

- ▶ los soportes digitales son perecederos y es fácil que algunos caigan en la obsolescencia (ej. los sistemas de vídeo beta o VHS, los disquetes, etc.)
- ▶ problemas de incompatibilidad
- ▶ enlaces que caducan
- ▶ páginas perdidas o archivos no encontrados

6. Dependencia

- ▶ la consulta subordinada a condiciones tecnológicas previas
- ▶ lector de CD-ROM, DVD o USB
- ▶ dispositivo electrónico
- ▶ conexión a Internet
- ▶ alimentación energética

7. Heterogeneidad

- ▶ la multitud de diferentes obras lexicográficas digitales hace que entre ellas existan múltiples diferencias de concepción
- ▶ la interfaz o entorno
- ▶ la terminología empleada en la explicación del funcionamiento